

JOURNAL ASIATIQUE.

JANVIER-FÉVRIER 1912.

L'ÉCRITURE CURSIVE TIBÉTAINE,

PAR

M. JACQUES BACOT.

Les Tibétains écrivent avec un calame taillé en biseau à droite pour l'écriture courante, à gauche plus rarement, pour écrire en caractères d'imprimerie. Ils se servent de longues feuilles de papier qu'ils tiennent sur la face interne des doigts réunis de la main gauche. Le pouce maintient et fait glisser à mesure la bande de papier sur les doigts.

L'écriture cursive tibétaine revêt plusieurs formes s'écartant plus ou moins du caractère typographique. Csoma de Kőrös en distingue trois : *bam yig* འབམ་ཡིག་, la plus lisible malgré sa raideur stylisée et ses fioritures; *dpe yig* དཔེ་ཡིག་, employée pour les livres; *'kyug yig* འཕྱུག་ཡིག་, l'écriture courante, généralement employée pour les lettres. Cette dernière est quelquefois si savamment bouclée qu'elle n'est déchiffrable que pour les lettrés et ne sert qu'à une élite d'initiés. Elle ne consiste pas seulement à réduire et fondre les éléments des caractères, mais elle comporte pour certains groupes de lettres des déformations purement conventionnelles, et, pour les mots, la suppression

du plus grand nombre des lettres d'après des lois que nous allons essayer de formuler.

Nous avons adopté ici une écriture intermédiaire entre les formes *dpe yig* et *'kyug yig*, laquelle est en fait la plus employée par les écrivains et les copistes. Après l'alphabet nous décrirons les déformations des groupes de lettres, puis nous exposerons les lois des réductions de mots et les ferons suivre d'un dictionnaire des mots réduits les plus usuels.

VOYELLES.

Les signes-voyelles

ˆ i, ˆ u, ˆ e, ˆ o

deviennent en cursive

ˆ ou ˆ, ˆ, ˆ, ˆ.

Quelquefois *ˆ i* et *ˆ e* sont prolongés vers le bas jusqu'à tenir lieu de point intersyllabique. Ce point en cursive est un trait de la même hauteur que les lettres.

Les signes-voyelles supérieurs toujours isolés ne modifient pas les lettres qu'ils affectent. L'*u* *ˆ* est en général relié à la lettre simple (1) et se combine avec les lettres souscrites (3).

LETTRES SOUSCRITES.

Le *ya* *ω* souscrit doit être très recourbé vers le haut pour ne pas être confondu avec d'autres formations (2). Le *ra* *z* souscrit doit être très recourbé vers le bas. Tandis qu'il est à gauche dans l'imprimerie il est à droite en cursive (4); mais il repasse à gauche avec l'*u* (5). Il n'y a ainsi aucune

différence en cursive entre deux *u* et *ra* souscrit affecté de *u*.
Ex. :

ཨ et ཨ font .

Le *la* ལ peut être confondu avec le *ya* ཡ souscrit ou avec le *ra* souscrit doublé d'un *u*.

Le *la* ལ souscrit peut se combiner avec l'*u* et se détacher de la lettre à laquelle tous deux sont affectés (6).

LETTRES SUSCRITES.

Le *ra* ར souscrit s'isole de la lettre à laquelle il est affecté sauf quelquefois avec ར (7¹⁻²).

Devant ར, il a quatre formes, la dernière employée dans les manuscrits anciens (7³⁻⁶). Dans ce dernier cas il prend la forme cursive de ར; cela sans risque de confusion puisque ར ne peut précéder ར. On supprime l'accent ' de ར comme inutile puisque ར n'existant pas il ne peut y avoir de confusion.

Les autres lettres suscrites *la* ལ et *sa* ས ne changent pas de forme.

na ར et *da* ར affectées de lettres suscrites ont une forme plus accentuée : ར et ར au lieu de ར et ར.

sa ས peut comme *ra* ར se placer devant ར et on supprime l'accent ' (7⁸).

Dans ར le *pa* souscrit est très réduit (8¹).

ཨ a deux formes, la seconde très cursive (8⁵⁻⁶).

ཨ a une forme régulière (8¹) mais peu reconnaissable à première vue.

ra ར་ suscrit à ར་ prend quelquefois la forme cursive de *sa* en se combinant avec l'accent de ར་ (8^{3-4}).

Comme ར་ n'existe pas, il ne peut y avoir de confusion.

ABBREVIATIONS DE MOTS.

Il est difficile de préciser les règles auxquelles sont soumises les abréviations de mots. Ces abréviations sont dues probablement à la fantaisie de quelques auteurs et ont été consacrées par l'usage. Mais toutes consistent à n'écrire que les éléments indispensables pour reconnaître la physionomie du mot et ne pas le confondre avec un autre. C'est une contraction, une condensation plutôt qu'une abréviation.

Or en tibétain il y a en moyenne dix ou quinze façons de transcrire une même syllabe, par conséquent un nombre considérable de façons de transcrire un même mot de plusieurs syllabes. C'est peut-être la langue dont l'orthographe est la plus complexe. On conçoit donc qu'un lettré, pour ne pas confondre un mot abrégé avec l'abréviation d'un homonyme, doit connaître l'orthographe de tous ses homonymes et les particularités qui les distinguent les uns des autres. Ce sont ces particularités, lettres, signes, préfixes ou affixes, lettres suscrites n'ajoutant rien à la prononciation, qu'il faut conserver dans les mots abrégés en dehors des règles générales que nous allons exposer.

Aussi rencontrerons-nous dans le dictionnaire beaucoup d'exceptions à ces règles qu'on peut formuler ainsi :

1. On écrit presque toujours la lettre radicale de la première syllabe avec son préfixe, ses lettres suscrites et souscrites et son signe-voyelle s'il y en a. On supprime généralement les affixes de la première syllabe.

2. On supprime les lettres radicales et leurs préfixes des syllabes secondaires, mais on fait suivre de leurs affixes la lettre radicale de la première syllabe. Si les syllabes secondaires n'ont pas d'affixe, on conserve celui de la première syllabe. Ex. :

ལྷན་བཟུང་ s'écrit ལྷང་

3. On supprime les lettres suscrites des syllabes secondaires, mais on souscrit leurs lettres souscrites sous la radicale de la première syllabe, si celle-ci n'est pas elle-même affectée de la même lettre souscrite. On souscrit de même quelquefois la radicale de la deuxième syllabe. Ex. :

ལྷར་ལྷང་ = ལྷང་ = ལྷང་

4. Tous les signes-voyelles du mot sont conservés et superposés dans leur ordre sur (sous pour l'*u*) la radicale de la première syllabe; quelquefois sur ou sous une affixe incorporée. Ex. :

རྟོ་ཡོད་གྲུབ་ = རྟོ་ཡོད་

Remarque. — Si cette radicale est affectée d'un *u* འ, ainsi qu'une syllabe secondaire, on ne met pas toujours le deuxième *u* འ, peut-être à cause de la confusion possible avec *ra* souscrit et *u*.

ra et *la* terminant la première syllabe, ou radicales d'une syllabe secondaire, peuvent se souscrire à la radicale; mais *ra* et *la* affixes d'une syllabe secondaire se transcrivent à leur rang à la suite de la radicale de la première syllabe comme les autres affixes. Ex. :

གཞི་ལག་ « science » = གཞི་ལག་ = གཞི་ལག་

Très rarement, on supprime la radicale de la première syllabe quand elle a un préfixe, et c'est ce préfixe qui reçoit les signes et les lettres souscrites.

Si la première syllabe a un *ya* ω souscrit et la seconde un *ra* π souscrit ou radical, on peut mettre le second sous le premier. Mais si la première syllabe a un *ra* et la seconde un *ya* on ne peut mettre le *ya* sous le *ra*. Ex. :

$$\text{འ་རྩེག་} = \text{འྩེག་} = \text{འྩེ་}$$

On ne peut non plus doubler une même lettre souscrite :

$$\text{འྩེ་འྩེ་} = \text{འྩེ་} = \text{འྩེ་}$$

On incorpore les accents de ཆ , ཅ , ཇ appartenant à des syllabes secondaires, à leur rang et on supprime ces lettres. Ex. :

$$\text{ཀླ་མཚ་} \text{ « l'océan » } = \text{ཀླ} = \text{ཀླ}$$

Cet accent remplace aussi ཆ , ཅ , ཇ et མ . Quand ces lettres ont un signe-voyelle, c'est le signe qui en tient lieu. Ex. :

$$\text{འྩེ་རྩེ་གཟེགས་} = \text{འྩེ་གས་} = \text{འྩེ་}$$

Deux lettres qui se suivent ne se modifient pas entre elles sauf གས final qui s'écrit ཅ (ne pas confondre avec ཅ *ra*, གས isolé ne peut prendre cette forme). Voir l'exemple précédent.

མ affixe de la première syllabe, radicale ou affixe d'une syllabe secondaire s'écrit ཤ (deux arcs séparés) au-dessus des lettres conservées. Ce signe est une corruption de l'anuvâra sanscrit.

པ de la même façon peut s'écrire འ (cercle fermé). Ex. :

ཐམ་ཅེ་ fait ཐེ = ཐེ

འཆམས་མེད་ = འཆེད་

Quand une syllabe est un nom de nombre ou l'homonyme d'un nom de nombre, on écrit le chiffre indien correspondant.

ཅིག « un » = ༡ ཅུམ « trois » = ༣ , etc.

Le *ya* souscrit semble jouer des rôles très divers. Quand il n'est déjà souscrit à la radicale de la première syllabe dans le mot complet, il remplace généralement un *ya* radical ou souscrit d'une syllabe secondaire. Mais on le voit encore, sans qu'il y ait aucun *ya* dans le mot complet, tenir lieu d'une préfixe quelconque de la première syllabe, principalement ཅ et མ; d'une affixe quelconque, principalement ཅས et མ. Il remplace même une lettre quelconque d'une syllabe secondaire et semble représenter conventionnellement toute lettre dont l'addition, comme nombre, est indispensable pour faire reconnaître le mot, mais qu'il est inutile de préciser.

Ceci montre bien la recherche de concision élégante, d'expression du plus par le moins, qui caractérise les contractions de mots.

DICTIONNAIRE.

Les contractions dont nous avons énoncé les règles n'affectent qu'un millier de mots les plus usuels dans les écrits tibétains. Elles sont soumises en outre à la nécessité de ne pas

produire de confusion en réduisant sous la même forme deux mots qui ont de grandes similitudes (ce que l'application rigoureuse des règles pourrait amener). On ne saurait réduire un mot quelconque sans risquer d'en exprimer en même temps un ou plusieurs autres. Réciproquement, si ces règles peuvent guider dans la reconstitution d'un mot réduit en mot complet, elles ne sauraient remplacer le dictionnaire des mots réduits dont elles ont été dégagées.

Les mots de notre liste sont au nombre de 710 dont 200 avaient été déjà publiés par Csoma de Cōrōs. Ces derniers seront marqués d'un astérisque. Parmi eux il en est de très douteux et d'autres désignés par Csoma comme abrégés sans déplacement de signes. Ce ne sont pas des abréviations spéciales à la cursive, mais des locutions usitées dans le langage parlé qui elles-mêmes se réduisent en cursive. Il y en a ainsi un nombre illimité. Nous les avons désignées par deux astérisques.

Les mots du dictionnaire sont réunis dans l'ordre alphabétique des mots complets, bien que pour les traductions on doive chercher les mots réduits. Mais ceux-ci, par leur formation, échappent à la classification ordinaire des dictionnaires. Du reste les mots réduits se trouvant groupés par radicales et affixes, il sera aisé de les trouver.

Dans la colonne des significations il y a quelques vides. Ils correspondent à des mots qui ne se trouvent dans aucun lexique. Ce sont probablement des noms propres inconnus de personnages ou de lieux, ou des réunions de particules qui n'ont pas de sens isolées, mais seulement par leur place et leur rôle dans la phrase.

Nous n'avons pas donné la transcription. La transcription littérale est pour certains mots imprononçable et, en général, ne rend en aucune façon la prononciation réelle. Elle n'aurait

rien ajouté à ce travail qui ne s'adresse qu'aux personnes sachant déjà lire le tibétain.

D'autre part l'instabilité de la prononciation qui varie d'une province à l'autre nous interdisait d'adopter une notation phonétique à l'exclusion des autres.

၇. ၉. ၇. ၃. ၈. ၈. ၃.

၇. ၈. ၃. ၇. ၃. ၈. ၃.

၈. ၈. ၃. ၈. ၇. ၈. ၃.

၃. ၈. ၇. ၃. ၇. ၈.

(1) ၇. ၈. ၃. ၇. ၈. ၇. etc.

(2) ၇. ၈. ၇. ၈. ၇. ၈.

(3) ၇. ၈. ၇. etc.

(4) ၇. ၈. ၇. ၈. ၃. ၇. etc.

(5) ၇. ၇. ၈. ၈. etc.

(6) ၈. ၈. ၇. ၇. ၇. ၇. etc.

(7) ၈. ၃. ၈. ၈. ၈. ၈. ၇. ၇.

(8) ၈. ၇. ၈. ၈. ၇. ၇. ၇.

ཀ་ ཁ་ ག་ ལ་ ཅ་ ཆ་ ཇ་ ཉ་
 ཏ་ ཐ་ ད་ དྷ་ ན་ པ་ ཕ་ བ་ མ་
 ཉ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་
 ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་ ཏ་

1	ਭਗ।	15	ਭਗ।	29	ਭ।
2	ਭੰਗ।	16	ਭਗ।	30	ਭ।
3	ਭਗ।	17	ਭਗ।	31	ਭਗ।
4	ਭਗ।	18	ਭਗ।	32	ਭਗ।
5	ਭਗ।	19	ਭਗ।	33	ਭਗ।
6	ਭਗ।	20	ਭਗ।	34	ਭਗ।
7	ਭਗ।	21	ਭਗ।	35	ਭਗ।
8	ਭਗ।	22	ਭਗ।	36	ਭਗ।
9	ਭਗ। ਭਗ।	23	ਭਗ।	37	ਭਗ।
10	ਭਗ।	24	ਭਗ।	38	ਭਗ।
11	ਭਗ।	25	ਭਗ।	39	ਭਗ।
12	ਭਗ।	26	ਭਗ।	40	ਭਗ।
13	ਭਗ।	27	ਭਗ।	41	ਭਗ।
14	ਭਗ।	28	ਭਗ।	42	ਭਗ।
				43	ਭਗ।
				44	ਭਗ।

45 ལྟུང་།	61 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
46 ལྟུང་།	62 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
47 ལྟུང་།	63 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
48 ལྟུང་།	64 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
49 ལྟུང་།	65 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
50 ལྟུང་།	66 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
51 ལྟུང་།	67 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
52 ལྟུང་།	68 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
53 ལྟུང་།	69 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
54 ལྟུང་།	70 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
55 ལྟུང་།	71 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
56 ལྟུང་།	72 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
57 ལྟུང་།	73 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
58 ལྟུང་།	74 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།
59 ལྟུང་།	75 འཇུག་ ལྟུང་ ༥ འཇུག་ལྟུང་།

86	ॐ	102	ॐ	117	ॐ
87	ॐ	103	ॐ	118	ॐ
88	ॐ	104	ॐ	119	ॐ
89	ॐ	105	ॐ	120	ॐ
90	ॐ	106	ॐ	121	ॐ
91	ॐ	107	ॐ	122	ॐ
92	ॐ	108	ॐ	123	ॐ
93	ॐ	109	ॐ	124	ॐ
94	ॐ	110	ॐ	125	ॐ
95	ॐ	111	ॐ	126	ॐ
96	ॐ	112	ॐ	127	ॐ
97	ॐ	113	ॐ	128	ॐ
98	ॐ	114	ॐ	129	ॐ
99	ॐ	115	ॐ	130	ॐ
100	ॐ	116	ॐ	131	ॐ
101	ॐ	117	ॐ	132	ॐ

133 ལྟུ་	148 ལྟུ་	163 ལྟུ་
134 ལྟུ་	149 ལྟུ་	164 ལྟུ་
135 ལྟུ་	150 ལྟུ་	165 ལྟུ་
136 ལྟུ་	151 ལྟུ་	166 ལྟུ་
137 ལྟུ་	152 ལྟུ་	167 ལྟུ་
138 ལྟུ་	153 ལྟུ་	168 ལྟུ་
139 ལྟུ་	154 ལྟུ་	169 ལྟུ་
140 ལྟུ་	155 ལྟུ་	170 ལྟུ་
141 ལྟུ་	156 ལྟུ་	171 ལྟུ་
142 ལྟུ་	157 ལྟུ་ ལྟུ་	172 ལྟུ་
143 ལྟུ་	158 ལྟུ་	173 ལྟུ་
144 ལྟུ་	159 ལྟུ་	174 ལྟུ་
145 ལྟུ་	160 ལྟུ་	175 ལྟུ་
146 ལྟུ་	161 ལྟུ་	176 ལྟུ་
147 ལྟུ་	162 ལྟུ་	177 ལྟུ་

124	॥१॥	138	॥१॥	200	॥१॥
125	॥१॥ ॥१॥	139	॥१॥	202	॥१॥
126	॥१॥	140	॥१॥	203	॥१॥
127	॥१॥	141	॥१॥	204	॥१॥ ॥१॥
128	॥१॥	142	॥१॥	205	॥१॥
129	॥१॥	143	॥१॥	206	॥१॥ ॥१॥
130	॥१॥	144	॥१॥	207	॥१॥
131	॥१॥ ॥१॥	145	॥१॥	208	॥१॥
132	॥१॥ ॥१॥	146	॥१॥	209	॥१॥
133	॥१॥	147	॥१॥	210	॥१॥
134	॥१॥	148	॥१॥	211	॥१॥
135	॥१॥	149	॥१॥	212	॥१॥
136	॥१॥	150	॥१॥	213	॥१॥
137	॥१॥	151	॥१॥	214	॥१॥
138	॥१॥	152	॥१॥	215	॥१॥
139	॥१॥	153	॥१॥	216	॥१॥

217 རྩོམ་ རྩོམ་	233 རྩོམ་	249 རྩོམ་
218 རྩོམ་	234 རྩོམ་	250 རྩོམ་
219 རྩོམ་	235 རྩོམ་ རྩོམ་	251 རྩོམ་
220 རྩོམ་	236 རྩོམ་	252 རྩོམ་
221 རྩོམ་	237 རྩོམ་	253 རྩོམ་
222 རྩོམ་	238 རྩོམ་	254 རྩོམ་ རྩོམ་
223 རྩོམ་	239 རྩོམ་	255 རྩོམ་
224 རྩོམ་	240 རྩོམ་	256 རྩོམ་
225 རྩོམ་	241 རྩོམ་ རྩོམ་	257 རྩོམ་
226 རྩོམ་	242 རྩོམ་	258 རྩོམ་ རྩོམ་
227 རྩོམ་	243 རྩོམ་	259 རྩོམ་
228 རྩོམ་	244 རྩོམ་	260 རྩོམ་
229 རྩོམ་	245 རྩོམ་	261 རྩོམ་ རྩོམ་
230 རྩོམ་	246 རྩོམ་	262 རྩོམ་
231 རྩོམ་	247 རྩོམ་	263 རྩོམ་
232 རྩོམ་	248 རྩོམ་ རྩོམ་	264 རྩོམ་ རྩོམ་

262	॥॥॥	276	॥॥॥	290	॥॥॥
263	॥॥॥	277	॥॥॥	291	॥॥॥
264	॥॥॥	278	॥॥॥	292	॥॥॥
265	॥॥॥	279	॥॥॥	293	॥॥॥
266	॥॥॥	280	॥॥॥	294	॥॥॥
267	॥॥॥	281	॥॥॥	295	॥॥॥
268	॥॥॥	282	॥॥॥	296	॥॥॥
269	॥॥॥	283	॥॥॥	297	॥॥॥
270	॥॥॥	284	॥॥॥	298	॥॥॥
271	॥॥॥	285	॥॥॥	299	॥॥॥
272	॥॥॥	286	॥॥॥	300	॥॥॥
273	॥॥॥	287	॥॥॥	301	॥॥॥
274	॥॥॥	288	॥॥॥	302	॥॥॥
275	॥॥॥	289	॥॥॥	303	॥॥॥
276	॥॥॥	290	॥॥॥	304	॥॥॥
277	॥॥॥	291	॥॥॥	305	॥॥॥

306 ལྱིན་	312 འཕྱིན་	313 ལྱིན་
307 ལྱིན་	313 འཕྱིན་ འཕྱིན་	314 ལྱིན་
308 ལྱིན་	314 འཕྱིན་	315 ལྱིན་
309 ལྱིན་	315 ལྱིན་	316 ལྱིན་
310 ལྱིན་	316 ལྱིན་	317 འཕྱིན་
311 ལྱིན་	317 ལྱིན་	318 ལྱིན་
312 ལྱིན་	318 ལྱིན་	319 འཕྱིན་
313 འཕྱིན་	319 ལྱིན་	320 ལྱིན་
314 འཕྱིན་	320 ལྱིན་	321 ལྱིན་
315 འཕྱིན་ འཕྱིན་	321 ལྱིན་	322 ལྱིན་
316 འཕྱིན་	322 ལྱིན་	323 ལྱིན་
317 འཕྱིན་	323 ལྱིན་	324 ལྱིན་
318 ལྱིན་	324 ལྱིན་	325 ལྱིན་
319 ལྱིན་	325 ལྱིན་	326 ལྱིན་
320 ལྱིན་	326 ལྱིན་	327 ལྱིན་
321 ལྱིན་	327 ལྱིན་	328 ལྱིན་
	328 ལྱིན་	329 ལྱིན་
	329 ལྱིན་	330 ལྱིན་
	330 ལྱིན་	331 ལྱིན་
	331 ལྱིན་	332 ལྱིན་
	332 ལྱིན་	333 ལྱིན་
	333 ལྱིན་	334 ལྱིན་
	334 ལྱིན་	335 ལྱིན་
	335 ལྱིན་	336 ལྱིན་
	336 ལྱིན་	337 ལྱིན་
	337 ལྱིན་	338 ལྱིན་
	338 ལྱིན་	339 ལྱིན་
	339 ལྱིན་	340 ལྱིན་
	340 ལྱིན་	341 ལྱིན་
	341 ལྱིན་	342 ལྱིན་
	342 ལྱིན་	343 ལྱིན་
	343 ལྱིན་	344 ལྱིན་
	344 ལྱིན་	345 ལྱིན་
	345 ལྱིན་	346 ལྱིན་
	346 ལྱིན་	347 ལྱིན་
	347 ལྱིན་	348 ལྱིན་ ལྱིན་
	348 ལྱིན་	349 ལྱིན་
	349 ལྱིན་	350 ལྱིན་
	350 ལྱིན་	351 ལྱིན་
	351 ལྱིན་	352 ལྱིན་

353	ॐ५'	361	ॐ५'	ॐ५'	364	ॐ५'
354	ॐ५'	369	ॐ५'	ॐ५'	385	ॐ५'
355	ॐ५'	370	ॐ५'	ॐ५'	386	ॐ५'
356	ॐ५'	371	ॐ५'	ॐ५'	387	ॐ५'
357	ॐ५'	372	ॐ५'	ॐ५'	388	ॐ५'
358	ॐ५'	373	ॐ५'	ॐ५'	389	ॐ५'
359	ॐ५'	374	ॐ५'	ॐ५'	390	ॐ५'
360	ॐ५'	375	ॐ५'	ॐ५'	391	ॐ५'
361	ॐ५'	376	ॐ५'	ॐ५'	392	ॐ५'
362	ॐ५'	377	ॐ५'	ॐ५'	393	ॐ५'
363	ॐ५'	378	ॐ५'	ॐ५'	394	ॐ५'
364	ॐ५'	379	ॐ५'	ॐ५'	395	ॐ५'
365	ॐ५'	380	ॐ५'	ॐ५'	396	ॐ५'
366	ॐ५'	381	ॐ५'	ॐ५'	397	ॐ५'
367	ॐ५'	382	ॐ५'	ॐ५'	398	ॐ५'
368	ॐ५'	383	ॐ५'	ॐ५'	399	ॐ५'

398 རྒྱ་	412 རྒྱ་	423 རྒྱ་
399 རྒྱ་	413 རྒྱ་	428 རྒྱ་
400 རྒྱ་	414 རྒྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	429 རྒྱ་
401 རྒྱ་	415 རྒྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	430 རྒྱ་ རྒྱ་
402 རྒྱ་	416 རྒྱ་	431 རྒྱ་ རྒྱ་
403 རྒྱ་	417 རྒྱ་	432 རྒྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
404 རྒྱ་	418 རྒྱ་	433 རྒྱ་
405 རྒྱ་	419 རྒྱ་	434 རྒྱ་
406 རྒྱ་	420 རྒྱ་	435 རྒྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་
407 རྒྱ་	421 རྒྱ་	436 རྒྱ་ རྒྱ་
408 རྒྱ་ལྷ་ལྷ་	422 རྒྱ་	437 རྒྱ་ རྒྱ་
409 རྒྱ་	423 རྒྱ་	438 རྒྱ་
410 རྒྱ་	424 རྒྱ་	439 རྒྱ་ལྷ་ལྷ་
411 རྒྱ་	425 རྒྱ་	440 རྒྱ་

५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५	५५५
-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----

572 འཇུག་པ་	590 ཡམ་	608 ཡམ་
573 འཇུག་	591 ཡམ་	609 འཇུག་
574 འཇུག་	592 ཡམ་ཡམ་	610 འཇུག་
575 འཇུག་	593 ཡམ་	611 འཇུག་
576 འཇུག་	594 ཡམ་	612 འཇུག་
577 འཇུག་	595 ཡམ་	613 འཇུག་
578 འཇུག་	596 ཡམ་	614 འཇུག་
579 འཇུག་	597 ཡམ་	615 འཇུག་
580 འཇུག་	598 ཡམ་	616 འཇུག་
581 འཇུག་	599 ཡམ་	617 འཇུག་
582 འཇུག་	600 ཡམ་	618 འཇུག་
583 འཇུག་	601 ཡམ་	619 འཇུག་
584 འཇུག་	602 ཡམ་	620 འཇུག་
585 འཇུག་	603 ཡམ་	621 འཇུག་
586 འཇུག་	604 ཡམ་	622 འཇུག་
587 འཇུག་	605 ཡམ་	623 འཇུག་

128 ११११.	129 २०६५.	130 २०. २०.
131 ११.	132 २११.	133 ११११.
134 १११११.	135 ११. ५५.	136 ११११.
137 ११.	138 ११११.	139 ११११.
140 १११.	141 १११.	142 ११११.
143 १११.	144 ११११.	145 ११११.
146 ११११.	147 ११११.	148 ११११.
149 ११११.	150 ११११.	151 ११११.
152 ११११.	153 ११११.	154 ११११.
155 ११११.	156 ११११.	157 ११११.
158 ११११.	159 ११११.	160 ११११.
161 ११११.	162 ११११.	163 ११११.
164 ११११.	165 ११११.	166 ११११.
167 ११११.	168 ११११.	169 ११११.
170 ११११.	171 ११११.	172 ११११.
173 ११११.	174 ११११.	175 ११११.
176 ११११.	177 ११११.	178 ११११.
179 ११११.	180 ११११.	181 ११११.
182 ११११.	183 ११११.	184 ११११.
185 ११११.	186 ११११.	187 ११११.
188 ११११.	189 ११११.	190 ११११.
191 ११११.	192 ११११.	193 ११११.
194 ११११.	195 ११११.	196 ११११.
197 ११११.	198 ११११.	199 ११११.
200 ११११.	201 ११११.	202 ११११.

162 450.

၁၁၁ ဘုံ

८११ धा

51.

28 950.

५२ ५५

44 40.

∴ $\frac{2}{3}$

८९३ १५९.

65 45

உதவி.

८१५ ॐ नमः

“सप्त. १७.

い

७५

८८३ ५९१

18। ਅਮਰ ਅੰਬਰ

ॐ श्रीगणेशाय नमः

॥ ५९ ॥

၆၈၂ ဝယ်ရ.

692 25 11

॥ ५॥

॥ ॐ नमः ॥

၆၅၈ နှစ်

८३० पुनः।

॥ ॐ नमः ॥

99 29.

५११

॥ ॐ नमो भगवते ॥

300 2211

۱۵۰۰

॥ ॐ ॥

३०१ ३५।

(33) ५५९.

“ ॐ ”

२०३ हृ हृ

५९.

॥ अथ शिवः ॥

॥ १०५ ॥

ਪੰ. ੨੩੯

200 99.

135 531

८३१ पुनः

५७.

٢٩٠

206 三三三

205

0 5 9.


202

7 7 7 7 7
7 7 7 7 7
7 1 9.

207

0 5 9.


206

1 9.


208

5 9.


210

7 9 1 5.


DICTIONNAIRE.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
1	ཀུན་	ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་	<i>Kun tu bzang po</i> , divinité Bon-po.
2	ཕྱིན་	ཀུན་བཟང་	Le tout bon, épit. de Bouddha.
*3	ཕྱི་	ཀུན་ཕྱི་	Vain, non réel.
*4	ཕྱིན་	ཀུན་མཁྱེན་	Omniscient, connaissant tout.
*5	ཕྱིས་	ཀུན་ཤེས་	Omniscient.
*6	ཕྱིགས་	ཀུན་གཟིགས་	Voyant tout.
*7	ཕྱོད་	ཀུན་ནས་	De tous côtés.
*8	ཕྱིས་	ཀུན་དཀྱིས་	Misère, corruption naturelle.
9	བྱུན་	བྱུ་གཤེན་	Dragon bienfaisant, protecteur.
10	བྱུང་	བྱུ་བདུང་ /	Dragon malfaisant.
11	དཀོར་	དཀར་པོ་	Blanc.
12	དཀྱིགས་	དཀར་ཕྱིགས་	Partie lumineuse de la lune, lune croissante. Moitié éclairée du mois.
*13	དཀོལ་	དཀར་ཡེལ་	Porcelaine.
14	དཀོན་མཆོག་ལ་ སྐྱབས་མཆོག་	དཀོན་མཆོག་གསུམ་ ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོག་	Demandeur secours aux trois joyaux.
*15	དཀོན་	དཀོན་མཆོག་	<i>Ratna</i> .

numéros.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*16	རྒྱལ་	རྒྱལ་མོ་	Richesses, trésors.
17	རྒྱལ་	རྒྱལ་རྒྱལ་	Position assise les jambes croisées.
18	རྒྱལ་	རྒྱལ་འཁོར་	Cercle, circonférence.
19	བུ་	བུ་ལ་	Suite des enseignements (du Bouddha); tradition.
20	བུ་	བུ་ལ་	Traduire les paroles (du Bouddha).
21	བུ་	བུ་ལ་	Kandjur.
22	བུ་	བུ་ལ་	Obéir.
23	བུ་	བུ་ལ་	Prêcher, répandre la parole (du Bouddha).
24	བུ་	བུ་ལ་	Faveur, grâce.
*25	བུ་	བུ་ལ་	Bonheur, bénédiction.
26	མུ་	མུ་ལ་	Un moment, un instant.
27	མུ་	མུ་ལ་	Alors, lors de.
28	མུ་	མུ་ལ་	La couleur du corps.
29	མུ་	མུ་ལ་	La partie supérieure du corps.
30	མུ་	མུ་ལ་	La partie inférieure du corps.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
31	ལྷ་གསུང་	ལྷ་གསུང་གྲགས་	Corps; parole; pensée.
32	ལྷ་ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	Penser à demander protection.
33	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	Position assise les jambes croisées.
34	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	
35	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	Les êtres engendrés, les hommes.
36	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	
37	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	Sans commencement.
38	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	Qui connaît la douleur.
39	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	
40	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	Engendré parfait.
**41	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	Kandjur et Tandjur.
42	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	La couleur.
43	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	Aussitôt.
*44	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་	Les trois mondes; les trois royaumes; les trois classes (des êtres).
*45	ལྷ་ལྷ་	ལྷ་ལྷ་	Les joues.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
46	ཁྲ་པ་	ཁྲ་པ་	Spécialement (ཁྲ་).
*47	ཁྲོག་	ཁྲོ་མཚོག་	Chef de troupeau, taureau, bélier; épit. pour bonheur et pour la 8 ^e lune.
48	ཁྲེན་	ཁྲེ་ཆེན་	Le grand Khyun; Garuda.
**49	ཁྲོ་གྲུག་	ཁྲོ་རང་ཁྲུང་མ་	Mari et femme.
50	ཁྲག་	ཁྲག་འཁྲུང་	Boire le sang; divinités buveuses de sang.
51	ཁྲམ་ག་	ཁྲམ་མོག་	
52	ཁྲིམ་	ཁྲིམ་ལྷ་	Siéger en justice (?).
53	ཁྲམ་	ཁྲམ་ལྷ་	<i>Uttarabhādra.</i>
*54	ཁྲ་	ཁྲ་མེ་	Sans étendue.
*55	ཁྲི་	ཁྲི་མེ་	Étendue et longueur.
*56	ཁྲ་	ཁྲམ་ལྷ་	<i>Purabhādra.</i>
57	ཁྲོ་	ཁྲོ་ཕྱེ་	En colère, irrité.
58	ཁྲོའ་	ཁྲོ་ཁྲུའ་	<i>Krodharāja.</i>
59	ཁྲོན་	ཁྲོ་ཆེན་	Grande colère.
60	ཁྲོ་	ཁྲོ་ཕྱེ་	Qui est en colère.
61	མཁྲོན་	མཁྲོན་འཁྲོན་	Qui vit dans le ciel, les esprits; qui va dans l'air, l'oiseau.
	མྲོ་		
*	མཁྲོན་གྲུག་		Magicienne, vampire (<i>dakini</i>)

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERES.	SIGNIFICATION.
62	མཁོར་	མཁའ་ལྗོངས་	Qui est dans le ciel.
63	མཁོར་མ་	མཁའ་རྒྱུ་མ་	La sphère céleste.
64	མཁོར་	མཁའ་ལྗོངས་	Aigle.
65	མཁའ་	མཁའ་ལྗོངས་	Le ciel incréé; tout le ciel.
66	{ འཁོར་མ་ འཁོར་	{ འཁོར་བཅས་	Avec un cortège.
67	{ འཁོར་མ་ འཁོར་མ་	{ འཁོར་རྒྱུ་བཅས་	Avec un cortège.
68	{ འཁོར་ འཁོར་	{ འཁོར་ལོ་	Roue.
69	{ འཁོར་མ་ འཁོར་མ་ འཁོར་མ་ འཁོར་མ་	{ འཁོར་བཅས་མ་	{ Protecteur contre les mauvais esprits.
70	{ འཁོར་མ་ འཁོར་མ་	{ འཁོར་འདས་	{ Ceux qui sont délivrés de la transmigration.
**71	འཁོར་འདས་	{ འཁོར་བ་རྒྱུ་ལྗོངས་ འདས་	{ La transmigration et la délivrance finale.
72	འཁོར་ལྗོངས་	འཁོར་ལྗོངས་	Serrer ensemble, embrasser.
73	འཁོར་	འཁོར་ལྗོངས་	

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERES.	SIGNIFICATION.
74	འཕྲུལ་	འཕྲུལ་འཕྲུལ་	Machination, artifice.
75	གར་ག་	གར་ག་	Être animé (<i>pudgala</i>).
76	གཞི་	གཞི་དེ་	Si, dans le cas où.
77	གཏིན་	གཏིན་ཆེན་	Gros tambour (?).
78	གུལ་	གུ་གུལ་	Sorte d'encens précieux.
79	གུས་མ་	གུས་གུས་	Safran.
*80	གྲོག་	གུས་གྲོག་	Le sommet d'une tente.
*81	<div> <div> འཕྲུལ་ག་ འཕྲུལ་ ག་ (1) འཕྲུལ་ག་ </div> </div>	<div> <div> འཕྲུལ་ཕྱིན་ </div> </div>	<div> <div> Soit! qu'il soit! impératif de devenir. </div> </div>
82	མཁའ་	མཁའ་མཁའ་	Pas froid.
83	མཁའ་མཁའ་	མཁའ་མཁའ་པར་	Pas froid.
84	འཕྲུལ་ག་	འཕྲུལ་གུག་	Sabre courbé.
*85	འཕྲུལ་ན་	འཕྲུལ་འཕྲུལ་ན་	Port, havre.
*86	འཕྲུལ་ན་	འཕྲུལ་ཡོན་	Péage; salaire d'un marinier.
*87	འཕྲུལ་	འཕྲུལ་བཞེ་	Quadrangulaire.
*88	འཕྲུལ་བ་	འཕྲུལ་བ་ཐོབ་	Un saint (<i>sidilha</i>).
89	འཕྲུལ་བེན་	འཕྲུལ་བ་ཆེན་	Un grand saint.

(1) Le chiffre 2 «un» remplace ཕྱིན་.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
90	ཨ་རི་རྩ་	ཨ་རི་རྩ་	Cité, ville.
*	ཨ་རི་		
91	ཨ་རི་མ་	ཨ་རི་མ་	Grande ville sans murs.
92	མུ་	མུ་མུ་	Musc.
93	མུ་རྩ་	མུ་རྩ་	Éléphant.
*94	མུ་མ་	མུ་མ་མུ་	Volume, livre.
95	མུ་རྩ་	མུ་རྩ་	Peintures et sculptures.
96	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	La ligne du méridien.
*97	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Clergé (<i>sangha</i>).
98	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Moine ordonné (<i>bhikṣu</i>).
99	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	<i>Kalyāṇamitra</i> .
100	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Moine ayant huit vœux à observer.
**101	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Vertu et vice.
*102	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Bonnes mœurs.
103	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Démon ennemi.
104	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	<i>Arhat</i> .
105	རྩ་མུ་	རྩ་མུ་	Adversaire.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
106	མགོན་	མགོ་བརྒྱན་ མགོ་བརྒྱན་	
107	མགོན་ མྱོན་	མགོན་པོ་	Divinité protectrice.
108	འགྲེད་	འགྲག་མེད་	Dégagé, libre; ciel.
109	འགྲོད་	འགྲོད་པོ་	Sorcier, magicien.
110	འགྱུར་	འགྱུར་ཕྱེད་	Qui cause, produit un mouvement, des changements; moteur, mobile.
111	འགྱུར་མེད་	འགྱུར་མེད་	Inchangeable; immuable.
112	འགྲོན་	འགྲོ་མགན་	Marcheur, voyageur.
113	འགྲོན་	འགྲོ་མགོན་	
**114	འགྲོ་ཕྱིར་	འགྲོ་བ་རང་སྤར་ པ་	Aller et s'arrêter.
115	འགྲོ་བ་	འགྲོ་བ་	Les six classes d'êtres animés.
*116	རྒྱུ་	རྒྱུ་འབྱུང་	Raisin.
117	རྒྱ་	རྒྱ་གར་	L'Inde.
118	རྒྱ་	རྒྱ་ནག་	La Chine.
119	རྒྱ་མཚུ་	རྒྱ་མཚུ་	Croix.
120	རྒྱ་མཚུ་ *རྒྱ་	རྒྱ་མཚུ་	La mer, l'océan.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
**121	ཁྱ་ཐོད་	ཁྱ་གར་དང་ཐོད་	L'Inde et le Tibet.
**122	ཁྱ་ཐོད་	ཁྱ་ནག་དང་ཐོད་	La Chine et le Tibet.
*123	ཁྱཱ་	ཁྱཱ་པོ་	Roi.
124	ཁྱའི་	ཁྱཱ་མེད་	Royaume.
125	ཁྱཱ་	ཁྱཱ་པ་	Fils de roi.
126	ཁྱཱ་མ་	ཁྱཱ་མ་མ་	Fils de roi.
127	ཁྱའམ་	ཁྱཱ་མེན་	Grand roi.
128	ཁྱཱ་ན་	ཁྱཱ་མཚན་	Drapeau du bouddhisme.
**129	ཁྱཱ་ཕྱོན་	ཁྱཱ་པོ་དང་ཕྱོན་པ་	Le roi et les chefs ou ministres.
130	ཕྱུ་ན་	ཕྱུ་ཕྱུ་	Raison, cause.
131	ཕྱུ་ར་	ཕྱུ་ཁྱུ་ར་	Celui qui donne l'aumône.
132	ཕྱུ་ར་	ཕྱུ་མེད་	Sans cause.
133	ཕྱུ་ལ་	ཕྱུ་ལ་ཕྱུ་ལ་	Phénomène magique; illusion due à la magie.
134	ཕྱུ་	ཕྱུ་ལ་	
135	ཕྱུ་ལ་མ་	ཕྱུ་ལ་འདྲེན་	Doutes.
136	ཕྱུ་	ཕྱུ་ལ་མེན་	Connaissance de la vérité.
*137	ཕྱུ་	ཕྱུ་ཕྱུ་	Rouge pâle; vêtement de cette couleur.
138	ཕྱུ་	ཕྱུ་མཚན་	S'étonner.
139	ཕྱུ་	ཕྱུ་ལ་གཞི་	Réalité; origine d'une chose.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
140	རྩོམ་	རྩོམ་པ་	Richesses.
*141	རྩུབ་	རྩོམ་གྱི་པ་	Perfection, excellence; naturel, réel.
142	རྩོམ་ལྷོ་ རྩོམ་ལྷོ་	རྩོམ་གྱི་པ་རྩུབ་ རྩོམ་གྱི་པ་རྩུབ་	S'efforcer d'atteindre la perfection.
143	མངོན་པ་	མངོན་པ་	Public, manifeste, perceptible aux sens.
144	མངོན་	མངོན་གསུང་	Prescience (<i>abhiñā</i>).
145	འཕྲིན་	འཕྲིན་གྱི་	D'autrefois, antérieur.
146	འཕྲིན་	འཕྲིན་པ་	Qui va devant, précurseur.
147	འཕྲིན་	འཕྲིན་ཅན་	Autrefois.
148	འཕྲིན་	འཕྲིན་པ་	Bleu.
149	རྩུང་	ཅི་ལྟར་	Comment. Comment ?
150	ཅུང་	ཅུང་ཟད་	Un peu.
151	ཅུང་མོ་	ཅེས་གསུངས་པོ་	Il parla ainsi; ainsi fut-il dit.
152	ཅེས་པ་	ཅེས་པ་ལྟར་	Il célèbre ainsi.
153	གཙུག་	གཙུག་གཙུག་	Carnivore, bête de proie.
*154	གཙུག་	གཙུག་གཙུག་	Chose importante; affaire.
*155	བརྩེག་	བརྩེག་གཅིག་	Onze.
*156	བརྩེག་	བརྩེག་གཉིས་	Douze.
157	བརྩེག་	བརྩེག་གསུམ་	Treize.
*	བརྩེག་		

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
158	འཇུ་	འཇུ་འཇུ་	Quatorze.
159	འཇུ་	འཇུ་ལྷ་	Quinze.
160	འཇུ་ག་	འཇུ་རྒྱ་ག་	Seize.
* 161	འཇུ་ན་	འཇུ་འཇུ་ན་	Dix-sept.
* 162	འཇུ་ར་	འཇུ་འཇུ་ར་	Dix-huit.
163	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་	Victorieux; béni; triomphant. Bhagavat.
* 164	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་འཇུ་	Mort victorieux; épithète du Bouddha; Bhagavat.
165	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་འཇུ་	
* 166	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་	Fer.
167	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་	Pointe; hameçon; bâton à cro- chet pour guider les élé- phants.
168	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་	Chaine de fer, entrave.
* 169	འཇུ་ལྷ་	འཇུ་ལྷ་	

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
169	ཕྱུ་ལ་	ཕྱུ་ལ་ རྒྱལ་	Frère et sœur.
170	ཕྱུ་ལ་	ཆ་ཕྱུ་ལ་	Apparence; vêtement; marque de distinction.
*171	ཆ་ལ་	ཆ་ལ་	Part, portion.
172	ཆག་ལ་	ཆག་ཆག་	Fouler aux pieds; repasser.
*173	ཆུ་ལ་	ཆུ་རྒྱུ་ལ་	Le milieu de la rivière.
*174	ཆུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Vaisseau; vase pour l'eau.
175	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Créature aquatique.
*	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་		
176	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Étoile du Zodiaque dans le Sagittaire; le mois de juillet.
177	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	20° étoile du Zodiaque dans le Sagittaire.
178	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Grand et excellent.
179	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Grand.
180	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Grand et petit; dimension.
181	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Tel, un tel.
182	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Sorte d'arbuste; jeu de dés.
*183	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Miracle; transformation miraculeuse de soi-même.
184	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Qualité, nature; existence.
185	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	ཆུ་ཕྱུ་རྒྱུ་ལ་	Étendue de la doctrine (<i>dharma-dhātu</i>).

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
186 =185	ཚུལ་ཤིག་	ཚུལ་གྱི་དབྱེད་པ་ ལྟ་	La doctrine dans son étendue.
187	ཚོམ་ ཚུང་	ཚུལ་ཚོམ་	Protecteur de la doctrine.
188	ཚུང་	ཚུལ་འཕུང་	Développement, progrès de la doctrine.
189	ཚོམ་ར་	ཚུལ་འཁོར་	Moulin à prières.
190	ཚུ་	མཚན་	Grand; excellent
191	ཚུན་	མཚན་ཆེན་ ཆེ་མཚན་ཆེན་	Grand et excellent.
192	མཚན་ལྷན་	མཚན་ལྷན་	
193	ཚུང་	མཚར་	Honneur, respect; Honorar; respecter.
194 *	མཚོན་ མཚོན་	མཚར་རྟེན་	Tchorten; stūpa; pyramide à reliques; chapelle.
195	ཚོང་ མཚོང་	མཚར་སྟོང་	Offrande.
196	མཚོང་ན་ ཚོང་ན་	མཚར་སྟོང་ན་	Sacrifice religieux.
197	འཚེད་	འཚེ་མེད་	Immortalité.
198	རྩེར་ རྩེ་	རི་ལྟར་	Comment.
199	རིང་	རི་སྟེང་	Aussi long; aussi longtemps que.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
200	ཇོ་	ཇོ་བོ་	Maître, seigneur; un noble.
201	ཇོ་མ་	ཇོ་མ་	Maitresse de maison.
202	འཇུག་	འཇུག་དབང་	Mañjuṣrī.
203	འཇུག་པ་	འཇུག་དབང་པ་	Mañjughoṣa.
204	(འཇོན་ ཁོན་)	(འཇའ་ཚོན་ ཁོན་)	Arc-en-ciel.
205	འཇོན་པ་	འཇའ་ཁོན་	Lumière; splendeur de l'arc-en-ciel.
206	(འཇིན་ ཁིན་)	(འཇིག་རྟེན་ ཁིན་)	Monde.
207	འཇིན་པ་	འཇིག་པ་བྱེད་	Faire peur.
208	འཇིག་པ་	འཇིག་པ་བྱེད་	Charme, formule magique.
*209	རྗེན་	རྗེ་བཙུན་	Révérend.
210	ཁུང་ལ་	ཁུང་གསལ་	Vert clair.
211	ཁུག་	ཁུང་ནག་	Vert foncé.
212	རྩ་	རྩ་མ་	Soleil; un jour.
213	འཕྲི་	རྩ་ཁྲི་	Soleil et lune (ornement des tchortens).
*214	རྩ་	རྩ་གྲུ་	Vingt.
*215	རྩ་པ་	རྩ་གྲུ་པ་	Midi.
216	རྩ་ཏུ་	རྩ་ཏུ་	Pourquoi; cause.

numéros.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
**217	ནིན་མཚན་	ནིན་མ་དང་མཚན་ མ་	Jour et nuit.
218	ནིན་	ནིན་མཚན་	Jour et nuit.
*219	ནོངས་	ནོན་མོངས་	Misère; péché.
220	གནིམ་ནིན་	གནིམ་འཛིན་	Ambiguïté, doute.
221	གནིམ་དང་	གནིམ་མེད་	Unique.
222	གནིམ་ལྟར་	གནིམ་ལྟ་མེད་	Sans double, identique, unique.
223	གནིམ་	གནིམ་དེ་	
224	འཇིགས་	གནིམ་གྱི་	
*225	མཁྱེད་	མཁྱེད་ཡོད་	Çrāvastī; nom de ville.
226	མཁྱེད་མེད་	མཁྱེད་ཀྱི་	Impartialité, équité.
227	མཁྱེད་མཁྱེད་	མཁྱེད་བཞག་	Mettre ensemble.
228	མཁྱེད་མཁྱེད་	མཁྱེད་པར་བཞག་	Apaiser son esprit pour la méditation.
229	སྐྱེད་	སྐྱེད་རྗེ་	Bonté, compassion.
230	སྐྱེད་	སྐྱེད་རེ་རྗེ་	Avoir pitié, compatir.
231	སྐྱེད་	སྐྱེད་པོ་	La moelle, le cœur, l'essence.
232	སྐྱེད་ཅིག་	སྐྱེད་ཐེག་	
233	སྐྱེད་པར་	སྐྱེད་ཁར་	Par cœur.
*234	བསྐྱེད་	བསྐྱེད་བཀུར་	Respect; politesse.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*235	དེང་ནི་ དེང་ནི་	དེང་པེ་འཛིན་	Méditation profonde, extase (samādhi).
236	དེང་ནི་	དེང་འཛིན་	Méditation profonde; nom propre usité au Tibet.
237	དེང་ག་	དེང་ག་	Grelots.
238	ག་དེང་ག་	ག་དེང་མུག་	Ignorance, stupidité.
*239	ག་དེང་	ག་དེང་གིང་	Un pilon.
*240	ག་དེང་	ག་དེང་པོ་	Féroce, cruel.
241	ག་དེང་	ག་དེང་མ་	Objets qui doivent être consumés dans un sacrifice.
242	དེང་	དེང་མུག་	Tamdin; divinité à tête de cheval.
243	དེང་	དེང་འཕྲུལ་	Augure.
244	ཕྱིང་	ཕྱིང་ཉིང་	Vide, néant.
245	བ་དེང་	བ་དེང་ལུགས་	Vœu, pénitence.
246	བ་དེང་ས་ བ་དེང་ས་	བ་དེང་པོ་ས་	Commentaire religieux.
247	བ་དེང་ས་ ཐོན་	བ་དེང་འཛིན་	Action de comprendre, saisir une démonstration.
248	བ་དེང་ས་ བ་དེང་ས་	བ་དེང་སྐྱོང་	Conserver, protéger la doctrine.
249	བ་དེང་ས་ བ་དེང་	བ་དེང་པོ་སྐྱོང་	Gardien de la doctrine.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*250	མ་བ་	མམ་བ་	Entier, intégral.
251 *	མཐུན་ མུན་	མམས་ཅན་	Tout, tous.
252	མཐུས་	མཐས་ཤེས་	Les arts et la science.
253	མེག་	མེག་ལེ་	Tilaka.
254	མུར་	མུགས་ཁར་	Semen virile, sperme.
*255	མུགས་ མུ་	མུགས་ཇེ་	Générosité; compassion.
256	མུན་	མུགས་ཇེ་ཆེན་པོ་	Le très compatissant (épithète d'Avalokiteçvara).
*257	མུགས་	མུགས་བརྟེ་	Merci; affection; amour.
258	མུན་ མུར་མ་	མུགས་དམ་བསྟན་	Accomplissement des désirs.
*259	མུན་	མུན་བཞི་	Les quatre veilles de nuit.
260	མུབེན་	མུབ་ཆེན་	Tout puissant; grande puissance.
261	མུནོར་ མུར་	མུན་མོར་	Commun, ordinaire.
262	མེ་	མེ་ཆོས་	Hésitation, doute.
263	མེད་	མེ་ཆོས་མེད་	Sans hésiter, certain.
264	མེགན་	མེག་ཆེན་	Le grand véhicule.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
265	ཐོག་དེ་	ཐོག་མེད་	Sans fruit, stérile.
266	ཐོད་མེད་	ཐོད་མེད་	Guirlande de crânes; guirlande pour orner la tête.
267	ཐོད་མེད་ལྷ་	ཐོད་མེད་ལྷ་	La force d'une guirlande de crânes.
268	{ ཐོད་ག་ ཐོག་	{ ཐོད་ཁྱག་	Crâne rempli de sang.
269	ཐོབ་པར་ཤིག་	ཐོབ་པར་ཤིག་	Puissé-je atteindre!
270	ཐུང་ག་	ཐུང་ག་ཐུག་	Turban.
271	{ མཐུ་ མཐུས་	{ མཐུ་ཡས་	Infini.
272	མཐུལ་	མཐུལ་བྲལ་	L'espace.
*273	མཐོབ་	མཐུལ་འཁོབ་	Contrée barbare.
*274	{ མཐུན་ མཐུན་	{ མཐུན་ཕྱིན་	Parfait; arrivé à la perfection; fini, émancipé; arriver à ses fins.
275	མཐུར་ག་	མཐུར་ཐུག་	La fin, le but qu'on se propose.
276	མཐུང་ག་	མཐུང་ནག་	Bleu foncé.
277	མཐུལ་	མཐུ་རྒྱལ་	Force, puissance.
278	མཐུན་	མཐུ་ཆེན་	Puissant.
279	མཐུ་བས་	མཐུ་སྐྱབས་	Magie, sorcellerie.
*280	མཐུར་	མཐུན་མོར་	Commun, ordinaire. •
*281	མཐོང་	མཐོང་པོར་	Le pouce.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*282	མཐོན་ མཐོན་	མཐོ་རིན་	Le paradis.
283	དམན་	དམ་ཅན་	Qui est saint.
284	དམིག་	དམ་ཆིག་	Promesse, vœu, serment.
285	དམས་	དམ་རྒྱས་	Objets consacrés qu'on porte sur soi; amulettes.
286	དབྱེར་	དལ་འབྱེར་	Béatitude.
287	དུག་	དུག་ལྔ་	Les cinq poisons.
288	དུག་གསུམ་	དུག་གསུམ་	Les trois poisons ou vices.
289	རྩུང་ རྩུང་	རྩུང་ཁྱོང་	Cimetière.
290	རྩུང་ རྩུང་	རྩུང་ཆོང་	Heure; douzième partie du jour.
*291	རྩུག་	རྩུང་ལྔ་	Dans le temps, au temps de.
292	རྩུག་པ་	རྩུང་གསུམ་	Les trois temps (passé, présent, avenir).
293	རེབ་ཞིན་རེ་	རེ་བ་ཞིན་རྟེན་	Identité, essence (<i>tathata</i>).
294 *	རེབ་ཞིན་གཤམ་ རེ་ཞིན་པ་	རེ་བ་ཞིན་གཤམ་གསུམ་	<i>Tathāgata</i> .
295	རེག་	རེ་དག་	Ces; eux.
296	རྩྱལ་	རྩན་གྲུབ་	<i>Amoghasiddha</i> .
297	རྩན་མ་	རྩན་དམ་	Sens propre; sens vrai objectivement.

numéros.	NOTES RÉDUITES.	NOTES ENTIÈRES.	SIGNIFICATION.
298	རྟོན་	རྟོན་ཡང་	Qui a une cause, motivé.
299	རྩྱུ་བ་པ་	རྟོན་ཡང་གྲུབ་	Amoghasiddha.
300	རྩྱ་	རྩྱ་པ་	Terrible.
301	རྩྱལ་	རྩྱ་པ་རྩྱལ་	Terrible.
*302	རྩྱང་	རྩྱང་ལྷ་	Ermite.
303	རྩྱིང་	རྩྱི་མེད་	Sans odeur.
304	རྩྱིན་	རྩྱིན་ཆེན་	Très gracieux, aimable.
305	རྩྱུ་	རྩྱལ་བྱ་	Cloche.
*306	རྩྱུ་ག་	རྩྱང་ཡིག་	Secrétaire, clerc; expéditionnaire.
307	གངམག་	གངམ་རག་	Conseil, avis.
308	གརྩྱ་	གརྩྱ་རྩྱུ་	Férocité; malice.
*309	གརྩྱན་	གརྩྱང་རྩྱན་	Niche où l'on dépose les reliques.
*310	གརྩྱན་	གརྩྱང་འཛིན་	
*311	གརྩྱུ་	གརྩྱུ་བྱ་	Bracelet, anneau; ornement.
312	གརྩྱུ་	གརྩྱལ་བྱ་	Être discipliné par la religion.
313	བདགས་	བདག་གིས་	Mon, de moi.
314	བདགག་	བདག་ཅག་	Nous (pronom personnel).
315	བདག་དང་ བདེད་	བདག་ཉིད་	Moi-même.
316	བདག་དང་	བདག་མེད་	Sans maître; le vide.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
317	བདགོར་	བདག་འཛིན་	Égoïsme.
*318	བདུས་	བདུག་ལྷུས་	Toute substance odoriférante; encens.
319	བདུངལ་	བདུང་འདུལ་	Vainqueur du démon.
*320	བདུར་	བདུར་ཅི་	Nectar.
321	བདུན་	བདུན་ཏེ་	
322	བདེན་	བདེ་ཆེན་	Félicité, grand bonheur.
323	བདེགས་	བདེ་གཤེགས་	Bienheureux; épithète de Bouddha.
*	བདེགས་		
324	བདེསགས་	བདེ་བར་གཤེགས་	Bienheureux (<i>Sugata</i>).
325	འདུས་	འདུ་ཤེས་	Conscience.
326	འདུར་	འདུ་བྱེད་	Notion, forme des choses; composé; synthèse (<i>samakāra</i>).
327	འདུལ་	འདུ་འབྲལ་	Unir et séparer.
328	འདུར་	འདུ་འཛིན་	Tumulte; réunions de plaisir; concours de peuple.
329	འདོརགས་	འདོར་ཆགས་	Passion; désirs charnels.
330	འདོརན་	འདོར་ཡན་	Diablo rusé.
*331	རྩོ་	རྩོ་རྩོ་	Foudre; sceptre.
332	རྩོར་	རྩོ་རྩོ་འཆར་	<i>Vajradhara</i> ; nom de divinité.
333	རྩོ་རྩོས་	རྩོ་རྩོ་སེམས་	Forme tantrique d'Aksobhya (<i>Vajrasattva</i>).
		དབང་	
334	ལྷུ་ཤི་	ལྷུ་ག་ལྷུ་ཤི་	La souillure du péché.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*335	ལྷོན་	ལྷོན་ལྷོན་	Scorpion.
336	ལྷོན་	ལྷོན་པ་ལྷོན་	Souffrance, douleur.
*	ལྷོན་ལྷོན་		
337	ལྷོན་ལྷོན་	ལྷོན་པ་ལྷོན་	Les huit classes (de démons).
338	ལྷོན་	ལྷོན་པ་	Tronc, tige.
339	ལྷོན་ལྷོན་	ལྷོན་ལྷོན་	Compagnon (?).
340	ལྷོན་ལྷོན་	ལྷོན་ལྷོན་མཛེར་	Accompagner.
341	ལྷོན་པ་	ལྷོན་ལྷོན་མཛེར་	L'index.
*342	ལྷོན་པ་	ལྷོན་ལྷོན་མཛེར་	Un doigt menaçant.
343	ལྷོན་པ་མཛེར་	ལྷོན་ལྷོན་མཛེར་	Menacer du doigt.
344	ནག་	ནག་པོ་	Noir.
345	ནག་མ་	ནག་མོ་	Femme noire; femme en général.
*346	ནམ་	ནམ་མཁའ་	Le ciel, l'espace.
347	ནུབ་	ནུབ་ལྷོ་	Nord-Ouest.
348	ནུབ་ལྷོ་	ནུབ་ལྷོ་	L'Ouest.
*	ནུབ་		
*349	ནོར་	ནོར་བུ་	Pierre précieuse joyau.
350	གནོན་	གནོན་ལྷོན་	Le tonnerre.
351	འཕྲི་	གནོན་ལྷོན་	

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
352	གནས་ལྟགས་	གནས་ལྟགས་	L'état naturel de toutes choses.
353	འདྲ་	གནས་ལྟ་	Sur place.
354	གནོད་	གནོད་ཀྱི་	Mauvaise volonté; malice.
355	གནོད་ན་	གནོད་ལྟ་	<i>Yakṣa</i> .
356	གནོད་ན་གོ་	གནོད་ལྟ་པ་དག་པོ་	Le roi des <i>Yakṣas</i> .
357	ནུབ་པ་	ནུབ་པ་ལྟ་	Vairocana.
358	ནུབ་པ་	ནུབ་ལྟ་	Apparaître; prendre forme.
359	ནུབ་ལྟ་	ནུབ་ལྟ་	Très pur.
360	ནུབ་ལྟ་	ནུབ་ལྟ་ལྟ་	Très pur.
361	ནུབ་ལྟ་	ནུབ་ལྟ་	Perception, pensée.
*362	ནུབ་ལྟ་	ནུབ་ལྟ་	Connaissance.
363	ཤུགས་	ནུབ་ལྟ་	Omniscience.
364	ཤུགས་	ནུབ་ལྟ་	<i>Vijaya</i> .
365	ཤུགས་	ནུབ་ལྟ་	<i>Vaiçravaṇa</i> .
366	ཤུགས་	ནུབ་ལྟ་	
367	ཤུགས་	ནུབ་ལྟ་	Enumération, développement.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
368	རྫོགས་ རྫོགས་	རྫོགས་འབྱུང་	Contemplation (yoga).
**369	སྒྲུང་སྒྲུན་	སྒྲུང་པ་དང་སྒྲུན་ པ་	Lumière et obscurité.
**370	སྒྲུག་སྒྲུག་	སྒྲུག་ཚེ་དང་སྒྲུག་ ལྷ་	Encre et calame.
**371	སྒྲུག་ཤོག་	སྒྲུག་ཚེ་དང་ཤོག་ ལྷ་	Encre et papier.
*372	སྒྲུག་སྒྲུག་	སྒྲུག་སྒྲུག་	De toutes sortes, varié.
373	འཛིན་པ་	འཛིན་པ་	Monde visible.
374	འཛིན་པ་	འཛིན་པ་འཛིན་པ་	Monde inanimé et sensible.
375	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Sans mesure, beaucoup.
376	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Héroïne.
377	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Glorieux, illustre.
*378	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Glorieux, illustre.
379	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Grimalā, titre d'un sūtra.
380	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Gloire, grandeur.
*381	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Troupes assemblées, armée.
382	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Chef.
383	དཔག་པོ་	དཔག་པོ་	Maitresse.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
384	རྩོན་	རྩོན་སྐྱབ་	Titre du gouverneur du Bou-tan.
385	<div> <div>རྩོན་གྱི་</div> <div>རྩོན་</div> <div>རྩོན་</div> </div>	<div> <div>རྩོན་གཡོག་</div> </div>	<div> <div>Maitres et serviteurs; servi-teurs de chef.</div> </div>
386	ལྷུ་	ལྷུ་གྱི་	Rasoir; ciseaux.
387	ལྷན་	ལྷན་ལྷན་	Devant; en présence de.
*388	<div> <div>ལྷན་རྒྱུ་</div> <div>ལྷན་རྒྱུ་</div> </div>	<div> <div>ལྷན་རྒྱུ་</div> </div>	<div> <div>Invitation; inauguration.</div> </div>
389	ལྷན་པ་	ལྷན་པ་གཞིགས་	Avalokiteçvara.
390	ལྷན་གསུང་	ལྷན་གཞིགས་	Voir, regarder; présents pré-cieux.
*391	ལྷན་	ལྷན་རྩོན་	L'intérêt public.
392	ལྷན་པ་	ལྷན་པ་	En tête.
393	ལྷན་གྱི་	ལྷན་གྱི་	Sommet de la tête.
394	ལྷན་པ་	ལྷན་པ་	Inactivité.
**395	ལྷན་པ་	ལྷན་པ་	Le père et l'enfant.
396	ལྷན་	ལྷན་པ་	Autre, étranger.
397	ལྷན་	ལྷན་པ་	Le corps.
*398	ལྷན་གསུང་	ལྷན་གསུང་	Parfait, accompli.
399	ལྷན་གསུང་	ལྷན་གསུང་ལྷན་	Parfait, accompli.
400	ལྷན་	ལྷན་པ་	

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
401	མྱ་	མྱ་ཏྱ་	Messenger.
402	པྱ་ར་	པྱ་པྱ་ར་	Palais.
403	མྱ་ག་	མྱ་རྩ་ག་	Corbeau.
404	པྱ་བྱ་	པྱ་ག་པྱ་	Mudrā; sceau, cachet; geste rituel.
405	པྱ་བྱེན་	པྱ་ག་པྱ་ཆེན་པོ་	Mahāmudrā; extase sexuelle des divinités tantriques.
406	པྱ་གྲུ་ པྱ་ལ་	པྱ་ག་འཆྲུ་	Saluer; prostration, salut (namas).
407 *	པྱ་གྲུ་ པྱ་ལ་	པྱ་ག་འཆྲུ་ལོ་	Salut à; je salue.
408	པྱ་ར་ག་མྱ་པྱ་	པྱ་ར་ཏྱ་ར་ག་མྱ་པྱ་ ག་མྱ་པྱ་	Les trois caractères (exotérique, ésotérique et mystique).
409	པྱ་ན་ར་	པྱ་ན་ཆ་ར་	Plus tard, après.
410	པྱ་ར་	པྱ་རྩྱེན་	Vase pour la farine.
411	པྱ་ལྱེ་	པྱ་རྩྱེ་	Extérieur, dehors.
*412	པྱ་གས་	པྱ་གས་	Région.
413	པྱ་པོ་	པྱ་གས་པྱ་པོ་	Dikpala; qui protège les parties du monde.
414	པྱ་པོ་ལྱེ་ལྱེ་ པྱ་ར་ པྱ་པོ་	པྱ་གས་པ་ཕུ་པོ་ལྱེ་ ལ་པྱ་ག་འཆྲུ་ པ་པྱ་པོ་	Salut aux dieux des dix directions.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
415	ཕྱོག་	ཕྱག་རྒྱ་	Jalousie.
*416	ཕྱིན་	ཕྱིན་ལས་	Affaire, commission.
417	འཕྲུལ་	འཕྲུ་ཆེན་	
418	འགགས་	འག་ཆགས་	Tendance, inclination, passion.
419	བར་	བར་ཆར་	Entre, parmi, pendant que; interruption.
420	ཕྱུ་	ཕྱ་མེད་	Sans fils.
421	ཕྱ་	ཕྱ་ཆ་	Fils, garçon.
422	ཕྱི་	ཕྱ་མོ་	Fille.
*423	ཕྱར་	ཕྱར་གྱིར་	Bois à brûler; combustible.
*424	ཕྱོད་	ཕྱོད་མེད་	Le sexe féminin; une femme.
*425	ཕྱོང་	ཕོང་ཕྱོང་	Âne.
426	བོན་	བོན་པོ་	Bonpo, ancienne religion du Tibet.
427	ཕྱོག་	ཕྱ་རྒྱ་	Corbeau.
*428	ཕྱོགས་	ཕྱ་ཆོགས་	Une volée d'oiseaux.
429	བྱང་	བྱང་གར་	Nord-Est.
430	ཕྱོངས་	ཕྱ་ཕྱོགས་	Le Nord.
*	ཕྱོགས་		
*431	བྱུང་	ཕྱར་ཕྱུང་	Sainteté (<i>Bodhi</i>).
	བྱུང་		

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*432	བྱུང་བྱུང་ལྟར་	བྱུང་བྱུང་ལྟར་ དཔལ་	Bohissattra.
433	བྱིན་པ་ བྱིན་པ་	བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་	Bénédiction.
434	བྱིན་པ་ བྱིན་པ་	བྱིན་རྒྱལ་	Bénédiction.
435	བྱིན་པ་ རྒྱལ་	བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་ རྒྱ་གཞིལ་	Demander la bénédiction.
436	མཐོག་ མཐོག་	མཐོག་	Particulier, différent.
437	ཕྱོད་ ཕྱོད་	ཕྱོད་ལྟར་	Bête; quadrupède.
*438	ལྷ་མ་	ལྷ་མ་ཐེ་	Brahmane.
**439	ལྷ་མ་པར་	ལྷ་མ་པར་དང་པར་ པ་	Livre manuscrit et livre imprimé.
440	ལྷ་མ་	ལྷ་མ་	Lama.
**441	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	ལྷ་མ་ རྒྱ་ལྷ་མ་	Le lama et son disciple.
442	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	Lama yidam.
443	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	Suprême.
444	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	ལྷ་མ་ ལྷ་མ་	Cas instrumental de lama.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*445	ལུན་	ལུན་པོ་	Un idiot, un fou.
446	ལུན་མ་ ལུན་མ་	ལུན་མེད་	Prudence, intelligence.
447	ལུན་	ལུན་མཐུན་	Volontés qui sont d'accord.
448	ལུན་	ལུན་ཏུ་	Subit, subitement.
449	ལུན་	ལུན་རམན་	Volonté abattue; âme vile.
*450	ལུན་	ལུན་པོ་	Officier, magistrat.
**451	ལུན་འབར་	ལུན་པོ་པོ་རྩ་ འབར་འཁོར་	Les officiers et les sujets.
452	རྩལ་	རྩལ་རྩལ་	Autorité puissante.
453	རྩལ་ནེ་	རྩལ་ཆེན་	<i>Mahendra.</i>
454	རྩལ་ལྷ་ *རྩལ་ལྷ་	རྩལ་ལྷ་	Puissant; prince, seigneur; Dieu suprême; Īvara.
455	རྩལ་	རྩལ་བསྐྱར་	Sacre, onction.
*456	རྩལ་	རྩལ་ཆོད་	Turban, couronne.
457	རྩལ་ལྷ་	རྩལ་ལྷ་ལྷ་	
458	རྩལ་རྩལ་	རྩལ་མེད་	Inséparable.
459	འབར་	འབར་ལྷ་	100,000.
460	འབར་	འབར་པོ་	Propre, purifié.
461	འབར་	འབར་གནས་	Lieu d'origine, source, mine.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
462	འཕྲུལ་	འཕྲུལ་བྱ་	Fruit.
463	ཚོད་	(ཚོད་གཏོར་ ཚོད་ཕྱོར་	Maudire, nuire.
464	འཁྲུག་	འཁྲུག་ཕྱེ་	Lier et délier.
*465	འཕྲུ་	འཕྲུ་མེ་	Miel.
**466	མ་ཕྲུ་	མ་རྩ་བྱ་	La mère et l'enfant.
467	(འཕྲུ་ ཕྲུ་	(མ་འཕྲུ་	Tout, entier.
468	མེ་ག་	མ་མེ་ག་	Ignorance.
469	མེ་ག་	མན་རྒྱ་	Conseil religieux; direction.
470	མན་རྒྱ་	མན་ཆར་	Inférieur.
471	མེ་ར་	མར་མེ་	Une lampe.
472	ཕྱི་ར་	མི་འཕྲུ་	Inchangeable.
473	ཕྱི་བ་	མི་འབྲུ་	Impénétrable.
474	ཕྱི་ར་	མི་འཕྲུ་	Impur.
475	(མི་ཕྲུ་ ཕྲུ་	(མི་འཕྲུ་	Le corps humain.
*476	རྩ་མེ་	མིག་རྩ་མེ་	La planète Mars.
477	(ཕྱི་གུ་ *ཕྱི་གུ་	(ཕྱི་ཕྱི་གུ་	Hérétique; non bouddhiste (<i>tirthaka</i>).

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*478	ཕེ་	ཕེ་གེ་	Famine.
*479	ཕེན་	ཕེ་མེན་	Lapis-lazuli ou malachite.
*480	ཕེག་	ཕེ་དྲིག་	Perle.
481	ཕེའོག་	ཕེ་དྲིག་	Fleur.
*481	ཕེའོག་		
482	ཕེའོར་	ཕེ་ཁོར་	Miroir.
*482	ཕེའོར་		
483	ཕེ་	ཕེ་ཕུ་	Dieu du feu.
484	ཕེ་ཕུར་	ཕེ་ཕུར་	Comme le feu, semblable au feu.
**485	ཕེས་དཔོན་	ཕེས་པོ་དང་ཚ་པོ་	Grand-père et petit-fils.
486	ཕེས་	ཕེ་ལུས་	
487	ཕེའོག་	ཕེ་ལུས་དྲིག་པོ་	
*488	ཕེན་	ཕེ་རན་	Misère.
489	དཔལ་གས་	དཔལ་ཚོགས་	Armée.
*490	དཔོན་	དཔལ་དཔོན་	Général d'armée; officier.
*491	དཔུར་	དཔལ་དཔུར་	Armée.
492	དཔོར་	དཔར་པོ་	Rouge.
493	དཔར་ག་	དཔར་ནག་	Rouge sombre.
494	ཕེ་	ཕེ་པ་	Le paon.
495	ཕེ་	ཕེ་ལམ་	Rêve.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
496	མྱེན་ཤུལ་	མྱེན་ཤུལ་	La délivrance, le salut.
497	མྱེན་རྒྱལ་	མྱེན་རྒྱལ་	Les pléiades (constellation).
498	མྱེན་ལམ་	མྱེན་ལམ་	<i>Pranidhāna</i> ; prière.
*499	མྱེན་	མྱེན་	Bois de santal.
500	གཙུག་པོ་	གཙུག་པོ་	(<i>Uṇṇa</i> ; excroissance sur la tête.
*	གཙུག་	གཙུག་	
501	གཙུག་ལག་	གཙུག་ལག་	Science.
	གཙུག་	གཙུག་	
502	གཙོ་པོ་	གཙོ་པོ་	(Ame; maître, seigneur; excellence, supériorité.
503	གཙོ་	གཙོ་	
504	ཅུ་	ཅུ་	Et huit.
505	ཅུ་	ཅུ་	
506	ཅུ་	ཅུ་	
	ཅུ་	ཅུ་	
507	ཅུ་	ཅུ་	
	ཅུ་	ཅུ་	
508	ཅུ་	ཅུ་	
	ཅུ་	ཅུ་	
509	ཅུ་	ཅུ་	
510	ཅུ་	ཅུ་	
511	ཅུ་	ཅུ་	
	ཅུ་	ཅུ་	Adroit, expert.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
512	ལྷོ་རྩ་	ལྷོ་རྩ་	
513	ལྷོ་གྲ་	ལྷོ་གྲ་	A 6 pointes.
514	ལྷོ་མ་	ལྷོ་མ་	Pointe, sommet.
515	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་	A 5 pointes.
516	ལྷོ་མ་ལྷོ་	ལྷོ་མ་ལྷོ་	A 5 pointes.
517	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Industrie; diligence, zèle, assiduité.
*	ལྷོ་ལྷོ་		
**518	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Petit-neveu et grand-oncle maternel.
**519	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Vers et prose.
*520	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་	Régulier.
*521	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Moralité; bonnes mœurs.
**522	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	La vie et les bonnes œuvres.
523	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་	Mort.
524	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་	Vie.
**525	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Acquisition de vertus et purification de vices.
526	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་	Bouquet; groupement de fleurs ou d'autres choses.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*527	མཆོད་	མཆོད་ཀྱི་རྩ་	Signe distinctif; criterium.
528	མཆོན་	མཆོན་ལྷན་	Doué de sainteté, de grâces spéciales.
529	མཆོམས་ལོར་ མཆོམས་	མཆོམས་ལོར་ (ལྟོ་རྩ་)	Adhèrece, contact; réunir; occuper un espace; prendre une résolution.
530	མཆོམས་	མཆོམས་པ་འབྱུར་	Les huit points cardinaux.
531	འཆོམས་	མཆོམས་ཀྱི་རྩ་	Formule de transition du style épistolaire : « Veuillez (remplir) le vide. »
532	མཆོམས་	མཆོམས་ཀྱི་འབྱུར་	Remplir les intervalles; atteindre la limite.
533	མཆོམས་	མཆོམས་པ་འཇུག་ ཅན་	Finir, mettre un terme.
534	མཆོལ་	མཆོ་ལྷན་	Lotus.
535	མཆོལ་	མཆོ་ལྷན་	
536	མཆོལ་	མཆོ་ལྷན་	Île.
537	འཆོམས་	འཆོམས་པ་མེད་	Ne convenant pas, impropre.
538	འཆོལ་	འཆོ་ལྷན་	
539	མེད་	མེད་	Faire; un fait.
540	མོད་ནི་	མོད་ནི་འཇོན་	Trésorier.
541	འཇུག་པེར་	འཇུག་པེར་	Jambudvîpa; le monde.
542	འོན་	འོན་	Tenir; saisir; contenir; celui qui tient; contrat.
*543	ལྷན་	ལྷན་ལྷན་	Né d'une manière miraculeuse, surnaturelle.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*544	ལྷ་མ་ལ་ ལྷ་མ་ལ་	ལྷ་མ་ལ་ལ་	Miracle; jonglerie.
545	རྒྱལ་པོ་	རྒྱལ་པོ་ཆེན་	Très parfait; secte lamaïste.
546	ལལ་པ་ ལལ་	ལལ་པ་ལ་	Nourriture (resp.); biscuit, gâteau.
547	ལེ་	ལེ་པོ་	
548	ལེན་	ལེན་ཆེན་	Une grande province.
549	ལེངས་	ལེངས་ཁམས་	Lieu, pays, demeure.
550	ལྷོང་	ལྷོང་ལྷོང་	Gardien des champs.
551	ལྷོང་	ལྷོང་ལྷོང་	Demandant (participe présent).
552	ལྷོག་	ལྷོག་ལྷོག་	Requête écrite, pétition.
553	ལྷོན་	ལྷོན་ཆེན་	Reviseur.
554	ལེ་ལྷོང་ ལེ་ལྷོང་	ལེ་ལྷོང་	Colère, rage.
555	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Ainsi fut demandé respectueusement.
556	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Ainsi fut parlé ou ordonné.
557	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Ainsi fut loué.
558	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	De plus, en outre, d'ailleurs.
559	ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་	
560	ལྷོ་ལྷོ་	ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་	Palais aérien (Vimāna).

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*561	གཞོག་	གཞུ་ཐོག་	Toit voûté.
*562	གཞོམས་	གཞུ་འཛོམས་	Une brasse.
563	གཞོན་	གཞོན་རྒྱ་	Jeune: jeune homme.
* 3	ཞོན་		
564	ཐུང་	ཐ་ཐུང་	Mangeur.
565	ཐག་མེད་	ཐག་མེད་	Sans tache.
566	ལྷན་	ལྷན་འཇུག་	Terme mystique.
567	ལྷ་	ལྷ་གཤམ་	(Semi-circulaire; demi-disque; pèlerine.
568	ལྷ་གཤམས་	ལྷ་གཤམ་གཤམས་	
569	ལྷ་མོ་	ལྷ་མོ་མེད་	Éclipse de lune.
570	ལྷ་མོ་	ལྷ་མོ་ཕོ་	Rond, circulaire.
571	གཞི་ཁྲོད་	གཞི་ཁྲོད་	(Honneur, célébrité, splendeur, lumière.
*572	གཞི་ཁྲོད་	གཞི་ཁྲོད་	
*573	གཞི་	གཞི་ཕོ་	Droit, juste.
*574	གཞི་ཁྲོད་འདུག་	གཞི་ཁྲོད་འདུག་	Il souffre, est en peine.
*575	གཞི་ཁྲོད་	གཞི་ཁྲོད་	(Peine, douleur.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*576	གཟུགས་ཀྱི་	གཟུགས་ཀྱི་	L'image d'un Bouddha (<i>rūpa-kāya</i>).
*577	གཟུགས་ཀྱི་ཡི་	གཟུགས་ཀྱི་ཡི་	Un beau corps.
578	གཟུགས་ཀྱི་	གཟུགས་ཀྱི་	Sans corps, immatériel.
579	གཟུགས་ཀྱི་	གཟུགས་ཀྱི་	Fait de matière, matériel.
580	གཟུགས་ཀྱི་	གཟུགས་ཀྱི་	Penchant, intérêt, inclination.
581	འོ་ལྷ་	འོ་ལྷ་	Qui n'est inférieur à rien; nom du ciel de l'Est.
*582	འོ་ལྷ་	འོ་ལྷ་	Lumière blanche.
583	འོ་ལྷ་	འོ་ལྷ་	
584	འོ་ལྷ་ཡི་	འོ་ལྷ་ཡི་	<i>Amitābha</i> .
585	འོ་ལྷ་	འོ་ལྷ་	Reste de lumière.
586	འོ་ལྷ་	འོ་ལྷ་	Rayon de lumière.
587	འོ་ལྷ་	འོ་ལྷ་	Région céleste; illumination des saints.
588	ཡི་ལྷ་	ཡི་ལྷ་	Actuel, réel; en vérité.
589	ཡི་ལྷ་	ཡི་ལྷ་	Encore et encore.
590	ཡི་ལྷ་	ཡི་ལྷ་	Au-dessus, au delà.

འོ་ལྷ་ pour འོ་ལྷ་

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*591	ཡནག་	ཡན་ལག་	Membre.
**592	ཡབ་ཡུས་	ཡབ་རང་ཡུས་ { ཡུས་མ་རང་ཡུ་ཐ་མ་	Père et fils ou maître et élève.
593	ཡུམ་	ཡབ་ཡུམ་	Père et mère.
*594	ཡི་	ཡི་གེ་	Lettre, épître.
595	ཡི་ཤེ་	ཡི་རམ་	Yidam; divinité tutélaire.
596	ཡི་རྩྱུ་རོ་	ཡི་ར་བཞིན་རོ་རྩ་ { བྱ་	Cintāmaṇi; pierre philosophale.
597	ཡི་རིན་	ཡི་ར་བཞིན་	Pensée; souhait.
*598	ཡིན་མ་	ཡིན་ནམ་	Est-il? Y a-t-il?
599	ཡུ་མྱ་	ཡུམ་ཆེན་	Mahāmātrkā.
*600	ཡི་མ་	ཡེ་ཤེས་	Prescience, sagesse.
601	ཡི་མེད་རྩེ་	{ ཡེ་ཤེས་སེམས་ རྩེ་པར་	Sage et courageux.
602	ཡོ་རྩ་	ཡོ་བྱ་ར་	Biens, mobilier.
603	ཡོ་རྩོགས་	ཡོ་རམ་རྩོགས་	Parachèvement; perfection.
*604	ཡོ་ཤོན་	ཡོན་ཏན་	Bonne qualité.
605	ཡོ་ནེ་ར་	ཡོན་མཚོར་	Présent; aumône (composé de deux synonymes).
606	ཡོན་ག་	ཡོན་བདག་	Donateur.
607	གཡུ་ག་	གཡུ་འབྱུག་	Le dragon.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
608	གཡུར་	གཡུར་རྩ་	Yontchron; la croix gammée, Svastika; Figure magnifique (nom propre).
609	རྩེལ་	རྩེ་ལྗོལ་	Salut personnel.
610	རྩེར་	རྩེ་རྩེར་	Soi-même (deux synonymes).
611	རྩེར་	རྩེ་འབྲུར་ རྩེ་འབྲུར་	Strayambhū (épithète de Brahmā).
612	རྩེན་	རྩེ་པའི་ན་	La nature.
613	རྩེར་	རྩེ་རྩེར་	Soi-même.
614	རྩེར་	རྩེ་ཆར་	
615	རྩེམས་	རྩེ་འབྲུམས་	Homme très savant.
616	རྩེར་	རྩེ་འབྲུར་	Subhūti, disciple du Bouddha.
617	རྩེར་	རྩེ་འབྲུར་	Qui a obtenu la perfection; cycle de 60 années.
618	རྩེ་	རྩེ་གི་	Epée, glaive.
619	རྩེ་	རྩེ་ལོ་	Montagne.
620	རྩེ་	རྩེ་འབ་	Le mont Sumeru.
621	རྩེ་ག་ག་	རྩེ་ག་པ་རྩེ་ག་	Les six sciences ou connaissances.
622	རྩེ་གིན་	རྩེ་ག་འཛིན་	Intelligence.
623	རྩེ་ག་	རྩེ་གས་ལྔ་	Les cinq ordres de moines.
624	རྩེ་གསུམ་	རྩེ་གས་གསུམ་	Les trois classes des êtres.

numéros.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
*625	རིན་	རིན་ཆེན་	Précieux; matière précieuse.
626	རིན་	རིན་པོ་ཆེ་	Précieux; matière précieuse.
627	ཇིལ་	ཇིལ་བུ་	Pilule.
628	རྩན་	རྩ་མཚན་	Étendard.
*629	རྩལ་	རྩལ་ལུལ་	Contrée remplie de défilés.
630	འཇུར་ འུར་	འཇུར་བུར་	
631	འུརན་	འུར་བསྟན་	<i>Vyākaraṇa</i> ; prophétie.
632	འུལྱིར་གཟུམ་ འུལྱིར་ འུལྱིར་	འུལྱིར་རག་ཡིན་ གཟུམ་	Les trois : corps, parole et cœur.
633	འུལྱིན་ འུལྱིན་	འུལྱིན་འུལྱིན་	Beau, élégant; doué de qua- lités.
*634	འུལྱིན་འུལྱིན་	འུལྱིན་འུལྱིན་	Composition élégante; sanscrit.
635	འུལྱིན་འུལྱིན་	འུལྱིན་འུལྱིན་	
**636	འུལྱིན་	འུལྱིན་འུལྱིན་	<i>Lotsara</i> (interprète); pandit.
637	འུལྱིན་ འུལྱིན་	འུལྱིན་འུལྱིན་	<i>Vināyaka</i> (épithète de Gaṇeṣa);
*638	འུལྱིན་	འུལྱིན་འུལྱིན་	Personne émanée d'une divi- nité.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
639	ལྷོང་	ལྷོང་སྤྱོད་	Richesses, biens; jouissance;
*	ལྷོང་སྤྱོད་	.	jouir.
640	ལྷོང་ལྷན་	ལྷོང་སྤྱོད་རྫོགས་	Bonheur parfait.
641	ཤྱག་	ཤྱ་ཁྱག་	Chair et sang; le corps; con-
642	ཤམ་བས་	ཤམ་ཐབས་	sanguin.
643	ཤར་ལོས་	ཤར་ཕྱོགས་	Vêtement de dessous.
	ཤལོས་		L'Est.
644	ཤོར་	ཤར་ཕྱོ་	Sud-Est.
645	ཤིང་	ཤིང་ཆེན་	
646	ཤིན་	ཤིན་ཏུ་	Très; grandement; vraiment.
*647	ཤེས་	ཤེས་བྱ་	Ce qu'il faut connaître; la
		.	science, l'instruction.
648	ཤེབ་	ཤེས་རབ་	Esprit, intelligence.
*	ཤེབ་		
649	ཤི་ཤིན་	ཤི་ཤིན་རྗེ་	Dieu de la mort.
650	ཤི་ཤིན་	ཤི་ཤིན་རྗེ་ཤི་ཤིན་	Dieu de la mort.
	ཤིན་		
651	ཤུབ་	ཤུབ་ལྷོ་	Desert (?).
652	ཤུན་	ཤུན་ལྷོ་	
	ཤུན་	ཤུན་ལྷོ་	Ami, relation.
**653	ས་པན་	ས་ཀྱི་པན་	Le pandit Sa-kya.

NOMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
**654	ས་གནམ་	(ས་གནམ་རྩ་ གནམ་ག་)	Terre et ciel.
655	ས་ཀྱི་	སངས་ཀྱི་	Bouddha.
*656	སེམས་	སེམས་	L'âme.
*657	སེར་པོ་	སེམས་རྒྱལ་	Une âme vaillante; un saint.
658	སེམས་ཀྱི་	སེམས་ཀྱི་	Notion, idée, pensée.
*659	སེམས་	སེམས་ཅན་	Un être animé.
660	སེམས་	(སེམས་ཅན་ཐམས་ ཅན་)	Tous les êtres animés.
661	སེར་	སེར་པོ་	Jaune.
662	སེར་ག་	སེར་ནག་	Jaune foncé, brun.
663	སྒྲེར་	སེར་སྒྲེར་	Avarice.
*664	སོ་	སོ་སོ་བ་	Différent, varié.
*665	སོར་	སོ་སོར་	Différemment; à part.
666	སེམས་ཀྱི་ག་	སེམས་ཀྱི་ག་	Qu'il pense, qu'il réfléchisse.
667	སྒྲིན་	སྒྲིན་པོ་	Démon cannibale (<i>Rākṣasa</i>).
668	སྒྲིན་	སྒྲིན་པོ་	Démon cannibale femelle (<i>Rākṣasi</i>).

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
669	ལྷ་སྐྱུ་	ལྷ་སྐྱུ་མ་	Gardien, garde.
670	ལྷོག་	ལྷོག་གཙོ་	Tuer; perdre la vie.
671	ལྷན་	ལྷན་ཆར་	Plus tard, dans la suite.
*672	ལྷོད་	ལྷོད་འདོད་	Désireux d'apprendre.
673	ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་རྩོན་	Professeur.
*	ལྷོ་ན་		
**674	རྩོན་ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་རྩོན་རྩོན་ལྷོ་བླ་	Le maître et l'élève.
		ལྷོ་བླ་མ་	
675	ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་གཉེན་	Étudiant, disciple.
676	ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་བྱ་	Écolier.
677	གཤམ་གསུམ་	གཤམ་གསུམ་གསུམ་	Charmes, incantations.
*678	གཤམ་བྱ་	གཤམ་བྱ་རབ་	Précepte essentiel, l'écriture sacrée.
679	ལྷོ་བླ་	གཤམ་བྱ་མོ་	
680	གཤམ་གསུམ་	གཤམ་གསུམ་ལྷོ་བླ་	Boisson céleste, nectar.
**681	གཤམ་གསུམ་	གཤམ་གསུམ་ལྷོ་བླ་	Les vivants et les morts.
		གཤམ་གསུམ་ལྷོ་བླ་	
682	ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་གཤམ་	Méditation, contemplation.
683	ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་ཡམ་	Nom d'une lamaserie (Sam ye).
*684	ལྷོ་བླ་	ལྷོ་བླ་ནམ་མཁའ་	Mérite moral; bonheur.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
685	པལོ་རྒྱུ་ལ་	པལོ་རྒྱུ་ལ་	Aumônes.
686	པལོ་རྒྱུ་	པལོ་རྒྱུ་པལོ་རྒྱུ་	Amulette; charme magique.
687	པལོ་རྒྱུ་	པལོ་རྒྱུ་པལོ་རྒྱུ་	Sans mentir.
688	པལོ་རྒྱུ་ལ་པལོ་རྒྱུ་ལ་ པལོ་རྒྱུ་ལ་	པལོ་རྒྱུ་ལ་པལོ་རྒྱུ་ལ་ པལོ་རྒྱུ་ལ་པལོ་རྒྱུ་ལ་	Félicité soit à la sainteté sublime.
689	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་	Dieu puissant.
690	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་	Dieu malfaisant.
691	ཕྱི་ན་ལ་	ཕྱི་ན་ལ་	Les dieux.
692	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་	Écharpe de soie.
693	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་	Dieux anthropophages.
694	ཕྱི་ན་ལ་	ཕྱི་ན་ལ་ཕྱི་ན་ལ་	Les huit classes de dieux et démons.
695	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	Nés ensemble, jumeaux.
696	ཕྱི་ན་ལ་ * ཕྱི་ན་ལ་	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	Ensemble.
*697	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	Collègue dans un emploi; qui se sert du même sceau que son collègue.
698	ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	Né spontanément, de soi-même.
699	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	Né spontanément, de soi-même.
700	ཕྱི་ན་ལ་	ཕྱི་ན་ཕྱི་ན་	Vase à aumône, sébile.

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
701	ལྷོ་ཕ་	ལྷོ་ལྷོ་ཕ་	Sud-Ouest.
702 *	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་	Le Sud.
703	ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	Ancien Bon ciel bleu.
704	ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	
705	ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	
706	ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	
707	ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	
708	ལྷོ་ལྷོ་གས་	ལྷོ་ལྷོ་གས་ ལྷོ་ལྷོ་གས་	

NUMÉROS.	MOTS RÉDUITS.	MOTS ENTIERS.	SIGNIFICATION.
709	བེདན་	བེད་མེན་ཡེ་ཤེས་ ཆེ་ཤྱེ་གཏེར་དེ་ རེབ་	
710	ཉན་པ་	ཉན་མངས་ཆོགས་ བཙམ་མགོན་པ་ བྱེད་པ་ཆོད་	Honore les dieux protecteurs, victorieux de la multitude des misères.

JOURNAL ASIATIQUE

RECUEIL DE MÉMOIRES

ET DE NOTICES

RELATIFS AUX ÉTUDES ORIENTALES

— PUBLIÉ PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DIXIÈME SÉRIE

TOME XIX



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCXII